



4.12.2018

Kokousaika 4.12.2018 klo 9.00–10.45

Kokouspaikka Vanha Raatihuone, Lähetystöhuone, Aleksanterinkatu 20

Läsnä

Jäsenet

Månsson, Björn kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
Laitinen, Tiera
Laxén, Marianne
Olin, Bicca
Roos, JP
Bonsdorff, Björn varajäsen
von Walzel, Caesar varajäsen
saapui: 9.40, poissa: 1 §

Muut

Peltonen, Antti hallintopäällikkö
Björkstén, Jenni hallintoasiantuntija
Salo, Outi perusopetusjohtaja
poistui: 9.50, läsnä: 1 §, osa 2 §:ää
Grönholm, Niclas ruotsinkielisen palvelukokonaisuuden johtaja
poistui: 10.15, läsnä: 1–2 §
Koistinen, Satu pedagoginen asiantuntija
poistui: 10.15, läsnä: 1–2 §

Puheenjohtaja

Björn Månsson kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
1–3 §

Esittelijä

Antti Peltonen hallintopäällikkö
1–3 §

Pöytäkirjapitäjä

Jenni Björkstén hallintoasiantuntija
1–3 §



4.12.2018

Tid 4.12.2018 kl. 9.00–10.45

Plats Gamla Rådhuset, Deputationsrummet, Alexandersgatan 20

Närvarande

Ledamöter

Månsson, Björn tvåspråkighetskommitténs ordförande
Laitinen, Tiera
Laxén, Marianne
Olin, Bicca
Roos, JP
Bonsdorff, Björn ersättare
von Walzel, Caesar ersättare
anlände: 9.40, frånvarande: 1 §

Övriga

Peltonen, Antti förvaltningschef
Björkstén, Jenni förvaltnings­sakkunnig
Salo, Outi chef för grundläggande utbildning
avlägsnade sig: 9.50, närvarande: 1 §, en del av 2 §
Grönholm, Niclas chef för den svenska servicehelheten
avlägsnade sig: 10.15, närvarande: 1–2 §
Koistinen, Satu pedagogisk expert
avlägsnade sig: 10.15, närvarande: 1–2 §

Ordförande

Björn Månsson tvåspråkighetskommitténs ordförande
1–3 §

Föredragande

Antti Peltonen förvaltningschef
1–3 §

Protokollfö­rare

Jenni Björkstén förvaltnings­sakkunnig
1–3 §



4.12.2018

§	Asia Ärende
1	1 Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2 Kasvatuksen ja koulutuksen toimiala ja kaksikielisyys Fostrans- och utbildningssektorn och tvåspråkigheten
3	3 Kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn havainnot Observationer från enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge
4	4 Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen vuonna 2019 Tvåspråkighetskommitténs sammanträden år 2019



§ 1

Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Bicca Olinin ja JP Roosin.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti puheenjohtajan ehdotuksesta valita pöytäkirjantarkastajaksi Marjatta Palmrothin sijasta Bicca Olinin.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päättää valita pöytäkirjantarkastajiksi Marjatta Palmrothin ja JP Roosin.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 2

Kasvatuksen ja koulutuksen toimiala ja kaksikielisyys

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation sekä kokouksen aikana tehdyt havainnot.

Käsittely

Asian aikana kuultavina olivat perusopetusjohtaja Outi Salo, ruotsinkielisen palvelukokonaisuuden johtaja Niclas Grönholm ja pedagoginen asiantuntija Satu Koistinen.

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Kaksikielisyystoimikunnalle toimitetaan tilastoja A1- ja B1-kielivalikoimasta ja kuinka moni oppilas on valinnut kunkin kielen.
- Kaksikielisyystoimikunnalle toimitetaan tilastoja siitä, kuinka suuri osa kaksikielisten perheiden lapsista aloittaa ruotsinkielisen ja kuinka suuri osa suomenkielisen koulun, mikäli tällaisia tilastoja on saatavilla.
- Kaksikielisyystoimikunta ehdotti, että yhteistyötä suomenkielisten ja ruotsinkielisten koulujen välillä pilotoidaan esim. yhteisten kulttuuriprojektien kautta. Lisäksi voisi järjestää kummiluokkayhteistyötä ruotsia ja suomea A1-kielenä opiskelevien luokkien kesken.
- Ruotsinkielisten koulujen kielivalikoimaa tarkastellaan myöhemmin.
- Pohjoismaisesta koulusta käydään tarkempaa keskustelua myöhemmin.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää merkitä tiedoksi saadun informaation.

Esittelijän perustelut

Kokouksessa kasvatuksen ja koulutuksen toimialan edustajat, perusopetusjohtaja Outi Salo, ruotsinkielisen palvelukokonaisuuden johtaja Niclas Grönholm ja pedagoginen asiantuntija Satu Koistinen, esittelevät toimialan toimintaa kaksikielisyyden näkökulmasta.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen



Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

Postiosoite

PL 10
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
kaupunginkanslia@hel.fi

Käyntiosoite

Pohjoisesplanadi 11-13
Helsinki 17
www.hel.fi

Puhelin

+358 9 310 1641
Faksi
+358 9 655 783

Y-tunnus

0201256-6

Tilinro

FI06800001200062637
Alv.nro
FI02012566



§ 3

Kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn havainnot

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti panna asian pöydälle.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti panna asian pöydälle puheenjohtajan ehdotuksesta.

Lisäksi keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Kaksikielisyystoimikunnan havainnot ja niiden jatkojalostamista tulisi pohtia. Havainnot täydennetään vielä ja niitä on syytä verrata kaksikielisyystoimikunnan 2015–2017 priorisointiin.
- Ajatuksena on, että kaksikielisyystoimenpiteistä laaditaan väliraportti vuonna 2019 ja loppuraportti valtuustokauden loppuun mennessä.
- Pormestari kutsutaan kaksikielisyystoimikunnan kokoukseen syksyllä 2019 ennen väliraportin hyväksymistä.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää merkitä tiedoksi saadun informaation.

Esittelijän perustelut

Kaksikielisyystoimikunta on syksyn aikana käsitellyt kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn tuloksia.

Toimikunta voisi käydä keskustelua, miten kyselyn tuloksista ja havainnoista raportoidaan ja mitä jatkotoimenpiteitä ne aiheuttavat.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Liitteet

- 1 Kaksikielisyystoimikunnan havainnot liittyen kyselyyn kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta



Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

Postiosoite

PL 10
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
kaupunginkanslia@hel.fi

Käyntiosoite

Pohjoisesplanadi 11-13
Helsinki 17
www.hel.fi

Puhelin

+358 9 310 1641
Faksi
+358 9 655 783

Y-tunnus

0201256-6

Tilinro

FI06800001200062637
Alv.nro
FI02012566



§ 4

Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen vuonna 2019

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti pitää kokouksensa kaupungintalolla kevätkaudella 2019 seuraavasti:

- torstai 17.1.2019 klo 15.30 (viestintäjohtaja ja verkkosivuvastaava, sosiaali- ja terveystoimialan kielisuunnitelma)
- torstai 21.2.2019 klo 15.30
- torstai 21.3.2019 klo 15.30

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti pitää seuraavat kokouksensa torstaina 17.1.2019 klo 15.30–17.30, torstaina 21.2.2019 klo 15.30–17.30 ja torstaina 21.3.2019 klo 15.30–17.30.

Vuoden 2019 ensimmäiseen kokoukseen kutsutaan viestintäjohtaja ja verkkosivuvastaava. Lisäksi kokouksessa käsitellään sosiaali- ja terveystoimialan kielisuunnitelmaa.

Vantaan Svenska kommittén on kutsunut kaksikielisyystoimikunnan pääkaupunkiseudun yhteiseen kaksikielisyyskokoukseen Vantaalla. Kaksikielisyystoimikunta ehdottaa ajankohdaksi keskiviikkoa 6.2.2019 tai torstaita 7.2.2019 iltapäivällä. Lisäksi kaksikielisyystoimikunta ehdottaa, että kokoukseen kutsutaan Folktingetin edustaja.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää pitää kokouksensa kaupungintalolla kevätkaudella 2019 seuraavasti:

Esittelijän perustelut

Hallintosäännön 29 luvun 2 §:n mukaan muu toimielin kuin kaupunginvaltuusto kokoontuu päättäminään aikoina sekä lisäksi puheenjohtajan kutsusta. Toimielimen puheenjohtaja voi asioiden vähäisen määrän tai



muun erityisen syyn vuoksi peruuttaa kokouksen tai muuttaa kokouksen alkamisaikaa päätettynä kokouspäivänä.

Hallintosäännön 29 luvun 3 §:n mukaan toimielimen kokouskutsu on lähetettävä vähintään neljä päivää ennen kokousta, jollei toimielin toisin päätä.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 1

Mötets laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

Beslut

Tvåspråkighetskommittén konstaterade att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén att välja Bicca Olin och JP Roos till protokolljusterare.

Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt på förslag av ordföranden att välja Bicca Olin till protokolljusterare i stället för Marjatta Palmroth.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén konstaterar att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutar tvåspråkighetskommittén att välja Marjatta Palmroth och JP Roos till protokolljusterare.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



§ 2

Fostrans- och utbildningssektorn och tvåspråkigheten

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade att anteckna informationen som den delgetts samt de observationer som antecknats under mötet.

Behandling

Under behandlingen av ärendet hördes chefen för grundläggande utbildning Outi Salo, chefen för den svenska servicehelheten Niclas Grönholm och pedagogisk expert Satu Koistinen.

Under diskussionen konstaterades följande:

- Statistik över utbudet av A1- och B1-språk och hur många elever som valt respektive språk skickas till tvåspråkighetskommittén.
- Statistik över hur stor andel tvåspråkiga barn börjar i svenskspråkig respektive finskspråkig skola skickas till tvåspråkighetskommittén, om sådan statistik finns tillgänglig.
- Tvåspråkighetskommittén föreslog att t.ex. gemensamma kulturprojekt kunde fungera som pilotprojekt för samarbete mellan finskspråkiga och svenskspråkiga skolor. Dessutom kunde man ordna fadderklassarbete mellan klasser som studerar svenska respektive finska som A1-språk.
- Språkutbudet i de svenskspråkiga skolorna behandlas senare.
- Nordiska skolan diskuteras närmare i ett senare skede.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar att anteckna den information som den har delgetts.

Föredragandes motivering

Vid sammanträdet presenterar företrädare för fostrans- och utbildningssektorn, chefen för grundläggande utbildning Outi Salo, chefen för den svenska servicehelheten Niclas Grönholm och pedagogisk expert Satu Koistinen, sektorns verksamhet ur ett tvåspråkighetsperspektiv.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen



Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



§ 3

Observationer från enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade bordlägga ärendet.

Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade bordlägga ärendet på förslag av ordföranden.

Under diskussionen konstaterades dessutom följande:

- Tvåspråkighetskommitténs observationer och fortsatta åtgärder bör ses över. Observationerna kompletteras och bör jämföras med tvåspråkighetskommitténs prioriteringar 2015–2017.
- Tanken är att 2019 utarbeta en mellanrapport över tvåspråkighetsåtgärderna och en slutrapport före slutet av fullmäktigeperioden.
- Borgmästaren bjuds till tvåspråkighetskommitténs möte under hösten 2019 före mellanrapporten godkänns.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar att anteckna den informationen som den har delgetts.

Föredragandes motivering

Under hösten har tvåspråkighetskommittén behandlat resultaten från enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och deras läge.

Kommittén kan föra diskussion om på vilket sätt enkätens resultat och observationer ska rapporteras, och vilka fortsatta åtgärder de föranleder.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Bilagor

- 1 Tvåspråkighetskommitténs observationer från enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och deras situation



Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



§ 4

Tvåspråkighetskommitténs sammanträden 2019

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade hålla sina sammanträden på stadshuset våren 2019 som följer:

- torsdag 17.1.2019 kl. 15.30 (kommunikationsdirektören och webbansvariga, social- och hälsovårdssektorns språkplan)
- torsdag 21.2.2019 kl. 15.30
- torsdag 21.3.2019 kl. 15.30

Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade hålla sina följande sammanträden torsdag 17.1.2019 kl. 15.30–17.30, torsdag 21.2.2019 kl. 15.30–17.30 och torsdag 21.3.2019 kl. 15.30–17.30.

Kommunikationsdirektören och webbansvariga bjuds till 2019 års första sammanträde. Dessutom behandlas social- och hälsovårdssektorns språkplan vid sammanträdet.

Svenska kommittén i Vanda har bjudit tvåspråkighetskommittén till ett gemensamt tvåspråkighetsmöte för huvudstadsregionen i Vanda. Tvåspråkighetskommittén föreslår onsdag 6.2.2019 eller torsdag 7.2.2019 eftermiddag som tidpunkt för mötet. Dessutom föreslår tvåspråkighetskommittén att en representant för Folktinget bjuds till mötet.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar hålla sina sammanträden på stadshuset våren 2019 som följer:

Föredragandes motivering

Enligt 29 kap. 2 § i förvaltningsstadgan sammanträder övriga organ än stadsfullmäktige vid de tidpunkter som de beslutat och dessutom på kallelse av ordföranden. Organets ordförande kan med anledning av



ett litet antal ärenden eller en annan särskild orsak ställa in ett sammanträde eller ändra tidpunkten för sammanträdet under den fastslagna dagen för sammanträdet.

I enlighet med 29 kap. 3 § i förvaltningsstadgan ska möteskallelsen sändas minst fyra dagar före sammanträdet, om organet inte beslutar något annat.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



MUUTOKSENHAKUOHJEET

MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–4 §:t

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 136 §

ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–4 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 136 § i kommunallagen



KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA

TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN

Björn Månsson
puheenjohtaja
ordförande

Jenni Björkstén
pöytäkirjanpitäjä
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Bicca Olin

JP Roos